

தமிழ் மொழியில் கடன்பெறும் ஆங்கில மொழி சொற்களில் ஈரிதழ் அடைப்பொலி மற்றும் மருங்கொலி /ஆடொலி மெய்யிணைவருகையும் உயிரொலி இணைப்பும்

புஷ்பராணி சுப்ரமணி செல்வன் / Puspharani Subramni Selvan &
*மோகன தாஸ் இராமசாமி / Mohana Dass Ramasamy
இந்திய ஆய்வியல் துறை / Department of Indian Studies
மலாயாப் பல்கலைக்கழகம், கோலாலம்பூர் / Universiti Malaya, Kuala Lumpur
pushpa_sse86@yahoo.com | *rmohana_dass@um.edu.my

Manuscript received 10 March 2022

Manuscript accepted 13 August 2022

**Corresponding author / First Author*

Abstract

This study examines the emergence of vowels in Tamil as a corrective measure to allow doubled consonants found in English loanwords when they are borrowed to Tamil. English and Tamil that belong to different language families have different grammatical requirements. Some of them were freely accepted in English but not in Tamil. Particularly, the rule of consonant doubling which is common in English is barred in Tamil. Contrarily, Tamil allow vowel doubling using its own hiatus strategy. Thus, when English loanwords were brought into Tamil, they were forced to undergo changes, if the forms inherits conflicting rules that not welcomed in Tamil. This study addresses such unique alterations and their nature, where the borrowing words were modified to suit the system of Tamil grammar using the Optimality Theory. The data for this study were received from the Short Story collections of the University of Malaya from 2000-2016. The data collected for the study show that the borrowing exercise is easy for some while for others are not. Where some of the loanwords follow requirements of Tamil but others break them.

Keywords

Loanwords, Phonetics, Optimality Theory

ஆய்வுச் சுருக்கம்

ஆங்கிலக் கடன்சொற்களில் காணப்படும் இருமை மெய்யெழுத்துகளைத் தமிழ் மொழி ஏற்கும்போது, அவற்றை அனுமதிக்கும் தருவாயில் ஏற்படவல்ல திருத்த நடவடிக்கைகள் யாவை என்பதனை இந்த ஆய்வு ஆராய்கிறது. வெவ்வேறு மொழிக் குடும்பங்களைச் சேர்ந்த ஆங்கிலமும் தமிழும் வெவ்வேறு இலக்கணத் தேவைகளைக் கொண்டுள்ளன. அவற்றில் சில ஆங்கிலத்தில் சுதந்திரமாக ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்டன; ஆனால், தமிழில் ஏற்றுக் கொள்ளப்படுவதில்லை. குறிப்பாக, ஆங்கிலத்தில் பொதுவாக இருக்கும் மெய் இரட்டிப்பு விதி, தமிழில் தடை செய்யப்பட்டுள்ளது. மாறாக, தமிழ் அதன் சொந்த இடைவெளி உத்தியைப் பயன்படுத்தி உயிர் இரட்டிப்பை அனுமதிக்கிறது. இவ்வாறு, ஆங்கிலக் கடன்சொற்கள் தமிழில் கொண்டு வரப்படும்போது, தமிழில் வரவேற்கப்படாத முரண்பட்ட விதிகளைப் படிவங்கள் மரபுரிமையாகக் கொண்டால், மாற்றங்களைச் செய்ய வேண்டிய கட்டாயம் ஏற்படுகிறது. இந்த ஆய்வு இத்தகைய தனித்துவமான மாற்றங்கள் மற்றும் அவற்றின் இயல்புகளைக் குறிப்பிடுகிறது. இத்தகைய மாற்றங்களை உள்ளடக்கிய ஆங்கிலக் கடன்சொற்கள் தமிழ் மொழியில் அடையும் மாற்றங்கள் யாவை என்பதனை, உகமத்துவ தத்துவத்தைப் பயன்படுத்தி, இவ்வாய்வு ஆராய்கின்றது. இந்த ஆய்வுக்கான தரவு 2000-2016 வரையிலான மலாயாப் பல்கலைக்கழகத்தின் சிறுகதைத் தொகுப்புகளிலிருந்து பெறப்பட்டது. ஆய்வுக்காகச் சேகரிக்கப்பட்ட தரவுகள், கடன்சொற்கள் சில வேளைகளில் இலகுவாக ஒரு மொழிக்குள் இணைகின்றன; ஆனால், சில

தமிழில் ஆங்கில மொழி கடன்சொற்கள்-புஷ்பராணி & மோகன தாஸ்

வேளைகளில் அவை அத்துணை இலகுவாக பெறுமொழியில் இடம்பெறுவதில்லை. அதற்கு அவை சில இலக்கண விதிகளை மீற வேண்டியுள்ளது.

கருச்சொற்கள்

கடன்சொற்கள், ஒலியன் மாற்றங்கள், ஒப்திமாஸித்தி கோட்பாடு

அறிமுகம்

மொழி மாற்றங்களை உள்ளடக்கியது. இவ்வுலக மொழிகள் யாவும் நித்தம் பல மாற்றங்களைப் பெற்று மேலும் தங்கள் தரத்தினை வளர்த்த வண்ணம் உள்ளன. இத்தகைய மாற்றம் பிற மொழிகளில் இருந்து கடன்பெற்றுத் தங்கள் கலைக்களஞ்சியத்தை அதிகரிப்பதும் அடங்கும். இவ்வாறு கடன் பெறப்படும் சொற்கள் தத்தம் மொழிகளின் இலக்கணக் கூறுகளைப் பின்பற்றாமல் கடன் பெறப்பட்ட மொழியின் இலக்கணக் கூறுகளுக்கு ஏற்ப தன்னை மாற்றிக் கொண்டு, மொழிகளின் விதியை மீறுகையில் ஒலியன் அமைப்பிற்கு அது பெரிதும் பாதிப்பினை ஏற்படுத்துகின்றது. உலக நாடுகளில் பரவலாகப் பயன்படுத்தப்பட்டு வரும் தமிழ் மொழி, தாம் வாழும் தேசத்து ஆட்சி மொழிக்கு அடிப்பணிய வேண்டிய நிலை நிகழ்கிறது. தமிழ் நாடு, சிங்கை, இலங்கை, ஆஸ்திரேலியா, அமெரிக்கா மற்றும் இதர ஐரோப்பா கண்ட நாடுகளில் தமிழ் மொழியில் ஆங்கில மொழி தாக்கம் மலேசிய மண்ணிலும் காணப்படுகின்றது. இதுவரை மலேசியா தமிழில் காணப்படும் பிறமொழி கலப்புச்சொற்களை ஆராயும் பல ஆய்வுகள் நடத்தப்பட்டுள்ளன. அவ்வாய்வுகளில் கடன்சொற்களைப் பட்டியலிடும் முயற்சி ஆழமாகக் காணப்படுகின்றது. ஆனால், இவ்வாய்வானது கடன்சொற்களின் ஒலியன் இணைப்புகளை ஆராயும் நோக்கில் அமைந்துள்ளது.

ஆய்வுச் சிக்கல்

மொழிகள் சொல் கடன் பெறுகையில், வழங்குநர் மற்றும் பெறுநர் ஆகிய இரண்டு மொழிகளின் இலக்கணக் கூறுகள் பெரும் பங்கு வகிக்கின்றன. வழங்குநர் இலக்கணத்திற்கு முக்கியத்துவம் வழங்கும் நோக்கில் கடன்பெறப்படும் சொற்கள், பெறுநர் இலக்கணத்தை மீறும் நிலையும், பெறுநர் இலக்கணத்திற்கு ஏற்ப மாற்றி அமைக்கப்படும் சொற்கள், வழங்குநர் மொழியின் இலக்கணத்தை மீறி சொல்லின் இயல்புத்தன்மையினை இழக்கும் நிலைக்கும் ஆளாகின்றன. இச்சிக்கல் மலேசியாவில் சிறுகதை எழுத்துலகில் 2000-2016 வரையிலான காலக்கட்டத்தில் வெளியிடப்பட்ட சிறுகதைத் தொகுப்புகளில் காணப்படுகின்றன. இச்சிறுகதைப் படைப்புகளில் ஆங்கில மொழி சொற்களில் சில தமிழ் மொழி இலக்கண விதிக்கு உட்பட்டு மாற்றி அமைத்தும், சில சொற்கள் ஆங்கில மொழியிலிருந்து நேரடியாகத் தமிழ் மொழியில் மாற்றியும் எழுதப்பட்டிருக்கின்றன. இந்நிலையில், கடன்பெறும் சொற்கள் தமிழ் இலக்கண விதிக்கு ஏற்ப மாற்றம் பெறுகையில், உயிரொலியின் தேர்வும் அதன் பயன்பாடும் ஆய்வுக்கு உட்படுத்தவேண்டிய முக்கிய அங்கமாகத் திகழ்கின்றன.

தமிழில் எழுதப்படும் ஆங்கில மொழி கடன்சொற்களை மூன்று வகை நிலைகளில் காண முடிகின்றது. முதல் வகையினைச் சேர்ந்த சொற்கள் உயிரொலி இணைப்புப் பெற்றும் இரண்டாம் வகை சொற்கள் இரட்டிப்பு மெய்யொலிகளின் வருகையோடும் காணப்படுகின்றன. மூன்றாம் நிலை வகையினைச் சார்ந்த சொற்கள் முதலில் குறிப்பிட்ட இரண்டு வகையின் கலப்பில் சில சமயங்களில் உயிரொலியின் இணைப்பிலும் சில இடங்களில் இரட்டை மெய்யொலிகளின் பயன்பாட்டிலும் பயன்படுத்தப்படுகின்றன.

அ) உயிரொலி இணைப்பு

1. புருப்
2. புளுதூத்
3. புளோக்
4. புரபசர்
5. புரொமோஷன்

6. புரொஜெக்ட்
7. புரோக்கர்
8. புரோகிராம்
9. புரோபலம்
10. புரோஜெக்ட்

ஆ) மெய்யெழுத்து இரட்டிப்பு

1. ப்ரோமிஸ்
2. ப்ளவுஸ்
3. ப்ளாட்லதான்
4. ப்ளாஸ்டிக்
5. ப்ரேடைஸ்

இ) கலப்பு நிலை உயிரொலி இணைப்பு / மெய்யெழுத்து இரட்டிப்பு

- i) ப்ர்ச்
- பர்ச்
- பர்ஸ்
- பர்ஸ்
- பர்ஸ்

- ii) ப்லீஸ்
- ப்ளிஸ்
- ப்ளீஸ்
- பிலீஸ்

மூன்று வெவ்வேறான வகையில் ஆங்கில மொழி சொற்கள் தமிழ் மொழியில் கையாளப்படுகின்றன. முதல் வகையினைச் சேர்ந்த சொற்கள் தமிழ் இலக்கண விதிக்கு உட்பட்டு மெய்யெழுத்து இரட்டிப்பினைச் சரிபடுத்துவதற்காக, உயிரொலியினை இணைத்துள்ளன. இரண்டாம் வகையினைச் சேர்ந்த சொற்கள், இரட்டை மெய்யொலிகளை மாற்றம் ஏதும் செய்திடாமல் அப்படியே ஆங்கில மொழி சாயலில் எடுத்தாளப்பட்டுள்ளன. மூன்றாம் வகையில், இரண்டு நிலைகளிலும் ஒரே சொற்கள் சில ஆங்கில மொழி இலக்கணத்திற்கும், சில தமிழ் மொழி இலக்கணத்திற்கும் ஏற்றாற்போல் எழுதப்பட்டுள்ளன. இத்தகைய வெவ்வேறான கையாளுகைகள் தமிழ் மொழியில் ஆங்கில கடன்சொற்களை எழுதுவதில் சிக்கலை ஏற்படுத்துகின்றன. இம்மூன்று வகைகளுள் இந்த ஆய்வானது, உயிரொலி தோன்றலையும் தேர்வு செய்யப்பட்ட உயிரொலியைப் பற்றி மட்டுமே அமையவிருக்கின்றது.

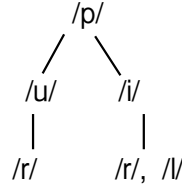
உயிரொலி தோன்றல்

ஆங்கில மொழியில் இரட்டை மெய்யொலிகள் சொல்லின் முதலிலும் இடையிலும் கடையிலும் ஏற்றுக் கொள்ளப்படுகின்றன. ஆனால், தமிழ் மொழியில் அவ்விதி ஏற்றுக்கொள்ளப்படுவதில்லை. சொல்லின் முதலிலும் கடையிலும் இரட்டை மெய்யொலிகள் வரா எனும் இலக்கண விதியைக் கொண்டது தமிழ் மொழி. ஆகவே, ஆங்கில மொழியில் இருந்து தமிழ் மொழிக்குக் கடன் பெறும் சொற்கள் பேச்சு வழக்கிலும் எழுத்து வடிவிலும் சில இலக்கண மாற்றங்களைப் பெற்று நடைமுறையில் பயன்படுத்தப்படுகின்றன. இம்மாற்றத்தினை வழிநடத்திட உயிரெழுத்துகள் இரட்டை மெய்யொலிகளின் இடையே இணைக்கப்படுகின்றன. அவற்றினைக் கீழ்க்காணும் சொற்கள் விவரிக்கின்றன.

i. ஈரிதழ் அடைப்பொலி

- | | | |
|----|---------------|--------------|
| 1. | [prə'fɛsə] | [p'rapacar] |
| | ['prɪnsəpəl] | [p'rɪnsɪpəl] |
| | ['plæstɪk] | [p'ʃæstɪk] |
| b. | [breɪk] | [p'rɛk] |
| | ['brɪ:f,keɪs] | [p'rɪpkɛs] |
| | ['brəʊkə] | [p'rɔkkar] |

மேற்காணும் சொற்கள் ஈரிதழ் அடைப்பொலியைத் தொடர்ந்து வரும் நுனியண்ண மருங்கொலி /l/ மற்றும் நுனியண்ண ஆடொலி /r/ ஆகிய இரட்டை மெய்யெழுத்துகள் சொற்களின் முதலில் தோன்றுவதைக் காட்டுகின்றன. தமிழ் மொழி இலக்கணக் கூறு இரட்டை மெய்யெழுத்துகள் சொல்லில் முதலில் தோன்றுவதை ஏற்பதில்லை. ஆகவே, அச்சொற்கள் தமிழில் கடன் பெறும் போது, தமிழ் மொழி இலக்கணக் கூறுகளுக்கு ஏற்ப இரட்டை மெய்யெழுத்துகளின் இடையே உயிரெழுத்தை இணைக்கின்றது. மேற்காணும் இரட்டை மெய்யெழுத்துகளின் இடையே /l/ மற்றும் /r/ ஆகிய உயிரெழுத்துகள் மட்டுமே தோன்றுவதையும் காண முடிகின்றது.



உயிரொலிகளான /l/ மற்றும் /r/, இவ்விரண்டும் தமிழ் மொழியில் இயல்பாக இணைக்கப்படும் ஒலியன்களாகின்றன. உலக மொழிகள் மூன்று விதமான வகையில் உயிரொலி இணைப்பைச் செய்கின்றன. அவையானவை, இயல்புநிலை, தன்மயமாகுதல், மற்றும் உயிரொலி நல்லிணக்கம் (Uffmann, 2006). இம்மூன்றில் ஒரு விதமானது மெய்யொலி இரட்டிப்புச் சிக்கலுக்கான தீர்வாக அமைகின்றது.

ஆய்வுக் கோட்பாடு - ஒப்திமாலித்தி' கோட்பாடு (Optimality Theory)

ஒலியன் ஆய்வுகளில் மிக எளிமையான கண்டுபிடிப்பானது 'ஒப்திமாலித்தி' கோட்பாடாகும். இதற்கு முன்னதாக இருந்த கட்டமைப்புகள் கடினமாகவும் மொழியின் இலக்கணக் கூறுகளை ஒலியன்களோடு ஒப்பிட்டுப் பார்க்க சிக்கல்களையும் எதிர்நோக்கி இருந்தன. பின்னர், 1990ஆம் ஆண்டுகளில் ஆலன் மற்றும் சுமோலன்ஸ்கி ஆகிய இருவரும் ஒலியனில் புதிய மாறுதலைக் கையாண்டனர். இவர்களின் யுத்தியானது உலகலாவிய இலக்கண முறையைப் பின்பற்றும் வகையில் அமைக்கப்பட்டது. இக்கோட்பாட்டில் சில முக்கியக் கூறுகள் கவனத்தில் கொள்ளப்படுகின்றன. இதில் நேர்மறை முரண்பாடுகள் (Faithfulness Constraints) மற்றும் எதிர்மறை முரண்பாடுகள் (Markedness Constraints) என இரு வகை உண்டு. நேர்மறை முரண்பாடுகள் எனப்படுவது கடன் கொடுக்கும் மொழிக்குச் சாதகமாகப் பயன்படுகின்றது. கடன் கொடுக்கப்பட்ட மொழியின் ஒலியன் கூறுகள் யாவையும் கடன் பெறப்பட்ட சொல் கொண்டிருக்க வேண்டும் என்ற நிபந்தனையைக் கையாளுகின்றது. மாறாக, எதிர்மறை முரண்பாடுகள் எனப்படுவது கடன் பெறப்பட்ட மொழியின் இலக்கணக் கூறுகளைக் கடன் பெறப்பட்ட மொழி கொண்டிருக்க வேண்டும் எனும் நிபந்தனையைக் கையாளுகின்றது. இந்த இரண்டு கட்டமைப்புக்கும் பொருந்திய வண்ணம் உலகலாவிய இலக்கணக் கூறுகளின் அடிப்படையில் தேர்ந்தெடுக்கப்படும் கடன்சொல்லே கடன்வழங்கும் மற்றும் கடன்பெறும் ஆகிய இரண்டு மொழிகளிலும் ஏற்றுகொள்ளக்கூடிய சிறந்த சொல்லாகத் தேர்வு பெறுகின்றது.

ஆய்வு கட்டமைப்பு - ஆய்வு மாதிரி 1

/pli:z/ எனும் ஆங்கில சொல்லானது சிறுகதை எழுத்துலகில் இரண்டு வெவ்வேறான வகையான எழுத்து வடிவில் பயன்பாட்டில் கையாளப்படுகின்றது. /ப்லீஸ்/ என்ற சொல்லில் மெய்யெழுத்து இரட்டித்தும் /பிலீஸ்/ என்ற சொல்லில் மெய்யெழுத்தின் இடையில் உயிரொலி தோன்றியும் எழுத்து வழக்கில் பயன்பாட்டிலுள்ளன. இந்த இரண்டு சொற்களும் ஒப்திமாலித்திக் கோட்பாட்டின் அடிப்படையில் கீழே வழங்கப்பட்டுள்ளன.

நேர்மறை முரண்பாடுகள் (FC)

DEP-IO - புதிய கூறுகளை இணைப்பதில் தடை

எதிர்மறை முரண்பாடுகள் (MC)

*CC_{onset} [Insert-I] - சொல்லின் முதல் அசையில் உயிரொலியை /i/ மெய்யெழுத்து இரட்டிப்பின் இடையில் இணைத்தல்.

DEP-IO, *CC_{onset} [Insert-I], FC >>MC

/pli:z/	DEP-IO	*CC _{onset} [Insert-I]
a. $\text{pl}\ddot{\text{i}}\text{s}$		*!
b. $\text{pil}\ddot{\text{i}}\text{s}$	*!	

Tableau 1

மேலே கொடுக்கப்பட்டுள்ள *Tableau 1*, /plīs/ எனும் சொல்லைச் சிறந்த சொல்லாகத் தேர்ந்தெடுத்து உள்ளது. /pilīs/ எனும் சொல் வருகையாளர், உள்ளீடு (input) கூறுகளை வெளியீடு (output) கொண்டிருக்க வேண்டும் என்ற அடிப்படையில் அச்சொல் இக்களத்தில் தேர்வாகவில்லை. அட்டவணையில் குறைந்த மதிப்பினைக் கொண்ட *CC_{onset} [Insert-I] கூறினை மட்டுமே இச்சொல் திருப்தி படுத்தி உள்ளது. மாறாக, ஆங்கில மொழி முன்னிருத்தி வைத்திருக்கும் DEP-IO கூறினை மீறி உள்ளது. ஆகவே, வழங்குநர் மொழிக்குச் சாதகமாக விளக்கக்கூடிய DEP-IO கூற்றிற்கு விசுவாசியான /plīs/ என்ற சொல் இக்களத்தில் சிறந்த சொல்லாகத் தேர்வாகியுள்ளது. இது தமிழ் இலக்கணக் கூறுக்குப் பாதகமாக இருப்பதனால், அடுத்ததாகத் தொடர்ந்து இவ்விரு சொற்களும் *CC_{onset} [Insert-I] கூற்றினை முன்னிருத்தியும் DEP-IOஐ இரண்டாவது நிலையில் வைத்தும் அளக்கப்படுகின்றன.

*CC_{onset} [Insert-I], DEP-IO, MC >>FC

/pli:z/	*CC _{onset} [Insert-I]	DEP-IO
a. $\text{pl}\square\text{pil}\ddot{\text{i}}\text{s}$		*!
b. $\text{pl}\ddot{\text{i}}\text{s}$	*!	

Tableau 2

மேற்காணும் *Tableau 2* அட்டவணை கடன் பெறப்பட்ட மொழியின் இலக்கணக் கூறுகளுக்கு முக்கியத்துவம் வழங்கி *CC_{onset} [Insert-I], DEP-IO, MC >>FC எனும் அடிப்படையில் அமைந்துள்ளது. இதில் முதல் அட்டவணையில் தேர்வான /plīs/ எனும் சொல் இரண்டாம் அட்டவணையில் முக்கியமான கூறாகக் கருதப்படும் *CC_{onset} [Insert-I]-வை மீறி உள்ளதனால் இவ்வட்டவணையில்

தேர்வாகவில்லை. மாறாக, /pilīs/ எனும் சொல் தேர்வாகி உள்ளது. /pilīs/ எனும் சொல்லானது, கடன் பெறப்பட்ட மொழிக்கு ஏற்ப உயிரெழுத்தை இரட்டை மெய்யெழுத்துகளுக்கு இடையே இணைத்து தமிழ் மொழி இலக்கணக் கூறுகளுக்கு ஏற்ப மாறுபட்டிருந்தாலும் ஈரிதழ் அடைப்பொலி நுனியண்ண மருங்கொலி //ஐ சார்ந்து வருகையில் இவ்விரட்டை மெய்யொலிகளின் இடையே /i/ என்ற உயிரெழுத்து தோன்றும் எனும் இலக்கண விதியின் அடிப்படையில் இச்சொல் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்டுள்ளது.

உயிரொலியின் தேர்வு

உலக மொழிகள் மூன்று விதமான வகையில் உயிரொலி இணைப்பைச் செய்கின்றன. அவையானவை, இயல்புநிலை, தன்மயமாகுதல், மற்றும் உயிரொலி நல்லிணக்கம். தமிழ் மொழியில் /i/ மற்றும் /u/ ஆகிய இரண்டு உயிரொலிகள் இயல்புநிலை (default vowel) தன்மைக்கேற்ப கடன்சொற்களைத் தமிழில் எழுதும்போது தேர்வாகின்றன. இத்தேர்வானது, சொல்லின் முதலில் இடையில் கடையில் என மூன்று நிலைகளிலும் இரட்டை மெய்யொலிகளைப் பிரிப்பதில் முக்கிய பங்கு வகிக்கின்றன. இந்த இயல்புநிலை உயிரொலி தேர்வானது தமிழில் மட்டுமல்லாது பிற மொழிகளிலும் பரவலாக இரட்டை மெய்யொலி சிக்கலை எதிர்கொள்ளும் யுக்தியாகப் பின்பற்றப்படுகின்றது (Uffmann 2006). இந்நிலையினைச் சில கடன்சொற்கள் தமிழ் மொழியில் வழங்கும்போது கவனிக்கலாம். உதாரணத்திற்கு, [prə'fesa]>[p'rapacar], ['prinsəpə]>[p'rɪncɪpāl], [græm]>[k'rām], ['glɔʊbəl]> [k'ɔ'pəl] மற்றும் ['traktə] > [r'ekʃar] ஆகிய கடன்சொற்களில் இயல்புநிலை உயிரொலி இணைப்பினைக் காணலாம்.

இந்நிலைத் தேர்விற்குக் காரணமாக விளங்குவது முழங்கொலி வரிசையினைச் சீர்ப்படுத்தவதற்காகும். ஆகவே, தமிழ் மொழியில் கடன்பெறும் ஆங்கில மொழி சொற்களில் ஈரிதழ் அடைப்பொலி மற்றும் மருங்கொலி/ ஆடொலி மெய்யிணை வருகையின்போது உயிரொலிகளான /i/ மற்றும் /u/ இணைப்பு செய்யப்படுகின்றன. இவ்விணைப்பானது, தமிழ் மொழி இலக்கண விதிக்கு உட்படுவதோடு, மொழி பேசுபநருக்கு எளிமையான வகையில் முழங்கொலி வரிசையினையும் ஏற்படுத்தி தருவதற்குப் பயனாக அமைகின்றது.

ஆய்வு முடிவு

ஆங்கில மொழி இலக்கணக் கூறுகளுக்கும் தமிழ் மொழி இலக்கணக் கூறுகளுக்கும் இடையே உள்ள வேறுபாடு கடன்பெறும் நிலையில் சிக்கலை வழங்குகின்றது. இவ்வொலியன் மாற்றங்கள் கடன்சொற்களின் இயல் நிலையை மாற்றுவதோடு, மொழியின் இலக்கணத்திற்கும் பாதகமாக அமைகின்றன. கடன் பெறும் மொழிகள் இரு கட்டாய நிபந்தனைகளுள் ஏதேகினும் ஒன்றினை ஏற்றுக் கொள்கின்றன. கடன் வழங்கும் மொழியின் இலக்கணக் கூறுகளைப் பின்பற்றுதல் அல்லது தம் இலக்கணக் கூறுக்கேற்ப கடன்சொற்களை மாற்றி அமைத்தல் ஆகியன ஆகும். இவ்விரு நிலைகளில் தமிழ் மொழி, தம் இலக்கண அடிப்படைக்கு ஏற்ப சில கடன் சொற்களை மாற்றி அமைக்கின்றன. இயல்புநிலை உயிரொலிகள் தமிழ் மொழியில் பயன்படுத்தப்படும் இரட்டை மெய்யொலிகளைச் சரி செய்வதோடு, தமிழ் இலக்கண விதிக்கு ஏற்ப கடன் சொற்களை மாற்றி அமைத்து தருகின்றது. இவ்வாறாக, சொல்லின் இயல்புநிலை மாற்றம் கண்டு வரும் கடன்சொற்கள், ஒப்திமாலித் கோட்பாட்டின் அடிப்படையில் வழங்குநர் மற்றும் பெறுநர் ஆகிய இரண்டு மொழிகளுக்கும் விளைவினை ஏற்படுத்தாது, மொழி இலக்கண ரீதியாகச் சிறந்த சொல் தேர்வினை வழிமொழிகின்றன.

முடிவுரை

ஒட்டுநிலை மொழியாகிய தமிழ் (பல கூறுகளை ஒரு சொல்லில் கொண்டிருத்தல்) தனக்குத் தேவைப்படும் பொழுது தாராளமாகப் பல புதிய கூறுகளை ஏற்றுக் கொள்ளும் பண்பினைக் கொண்டது. இத்தகைய நிலையில் சில புதிய சொற்களைத் தன்னுள் இணைக்கையில் ஒலியன் மாற்றமைப்புத் தேவைப்படுகின்றது. இத்தகைய நிலையில் அப்புதிய சொல்லில் தோன்றல், மறைதல், திரிதல் போன்ற ஒலியன் அடிப்படையிலான மாற்றங்கள் நிகழ்கின்றன. இவ்வாய்வு தமிழ் மொழியின் ஆங்கிலக் கடன் சொற்கள் தமிழ் மொழியின் இலக்கண ரீதிக்கு ஏற்ப மாற்றமைக்கப்பட்டுச் சரியான பயன்பாட்டினை வழங்கும் வகையில் மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது.

Bibliography

- Agesthialingom, S. (2002). *Tamil Mozhi Amaippiyal*. Madras: Manivasagar Paublication.
- Gussenhoven, C. & Jacobs, H. (2011). *Understanding Phonology: Understanding language* (3rd ed.). London, UK: Hodder Education.
- Haugen, E. (1950). The Analysis of Linguistic Borrowing. *Einar Language*, 26, 210-231.
- Kager, R. (1999). *Optimality Theory*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Prince, A., & P. Smolensky. (2004). *Optimality Theory: Constraint Interaction in Grammar*. UK: Blackwell.
- Uffmann, C. (2006). Epenthetic vowel quality in loanwords: Empirical and formal issues. *Loanword Phonology: Current Issues*.